Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli też do Jozuego: Tak, JAHWE wydał całą tę ziemię w naszą rękę, drżą także przed nami wszyscy mieszkańcy tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Donieśli też Jozuemu: Tak, JAHWE wydał całą tę ziemię w nasze ręce, drżą przed nami także jej mieszkańcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili do Jozuego: JAHWE oddał w nasze ręce całą tę ziemię, bo wszyscy obywatele tej ziemi struchleli przed nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili do Jozuego: Dał Pan w ręce nasze tę wszystkę ziemię; bo się strwożyli wszyscy obywatele ziemi przed twarzą naszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli: Dał JAHWE wszytkę tę ziemię w ręce nasze i upadli od strachu wszyscy obywatele jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekli do Jozuego: Pan oddał cały ten kraj w nasze ręce i już wszyscy mieszkańcy struchleli przed nami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do Jozuego: Pan dał całą tę ziemię w nasze ręce, a także wszyscy jej mieszkańcy drżą przed nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmili Jozuemu: JAHWE wydał w nasze ręce całą tę ziemię, tak że wszyscy mieszkańcy tej ziemi struchleli ze strachu przed nami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli też Jozuemu: „JAHWE oddał w nasze ręce cały kraj, a wszyscy mieszkańcy tego kraju drżą przed nami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekli do Jozuego: - Jahwe wydaje cały kraj w nasze ręce, a jego mieszkańcy drżą [ze strachu] przed nami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до Ісуса, що: Видав Господь в нашу руку всю землю, і кожний що живе на тій землі, набрався від нас страху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiedzieli do niego: Tak, WIEKUISTY wydał całą tą ziemię w nasze ręce; gdyż przed nami już potruchleli wszyscy mieszkańcy tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekli jeszcze do Jozuego: ”JAHWE wydał całą tę ziemię w naszą rękę. Toteż wszyscy mieszkańcy tej ziemi z naszego powodu upadli na duchu”. |